

excelentísimos profesores de la Facultad de Medicina Don Juan Bautista, papiense, Don Domingo Senno y Don Julio Marciano Rota” (p. 57), “Cuaderno del preste don Francisco Delgado, el cual enseña en qué modo se sana el mal francés y todo mal incurable por propia experiencia” (p. 59), “Del origen y nacimiento de la sobredicha enfermedad” (p. 61), “Del descubrimiento del palo guayaco, vulgarmente llamado palo del mal francés, saludable para toda enfermedad incurable” (p. 63), “De la propiedad y naturaleza de este palo dorado saludable” (p. 65), “En qué se debe cocer y preparar el palo santo” (p. 67), “Del lugar apropiado para vivir cuando se toma el agua saludable” (p. 69), “De la dieta de los enfermos, conviene a saber qué modo se ha de seguir en el comer” (p. 71), “De la disposición del cuerpo” (p. 73), “Epílogo” (p. 75) y finalmente, sin que se muestre, como en los anteriores, el texto transcrito original, Ahumada traduce “Del palo santo al qual los indios llaman guayacán” (p. 77), “F. Delicado a todos aquellos que [h]an tenido o tienen o ternán el mal incurable. Salutem in Domino.” (p. 79) y “Recipe” (pp. 80-81). Se cierra la sección bilingüe con la traducción del “Epotaphio puesto en la misma peña” (p. 83), las últimas palabras de Delicado sobre el palo guayaco (p. 85) y el privilegio de impresión durante diez años otorgado por el papa Clemente VII (p. 86).

En conclusión, la tarea llevada a cabo por Ignacio Ahumada no es nada desdeñable y destaca, no sólo por la originalidad del tema que se ha tratado, sino por el esmero y cuidado que en todo momento el autor ha tenido a la hora de estudiar y trabajar con los materiales originales, de referencia y bibliográficos. La minuciosidad de todos los datos aportados en este libro a nivel histórico, científico, teórico y traductológico hacen de *El modo de usar el palo de la India occidental: Saludable remedio contra toda llaga y mal incurable* una obra de referencia a seguir para todo aquel que quiera elaborar una edición bilingüe sobre un determinado manuscrito, libro o texto del siglo XVI.

[JOSÉ MARÍA CASTELLANO MARTÍNEZ]

Zwartjes, Otto (ed.), *Melchor Oyanguren de Santa Inés, Arte de la lengua japona (1738)*. Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana, Vervuert, pp. 237, 2009.

La presente obra, que se titula *Melchor Oyanguren de Santa Inés, Arte de la lengua japona (1738)*, versa sobre la primera gramática de lengua japonesa escrita en español (*Arte de la lengua japona, dividido en quatro libros según el arte de Nebrixa, con algunas voces propias de la escritura, y otras de los languages de Ximo, y del Cami, y con algunas perifrases, y figuras*) del franciscano Melchor Oyanguren de Santa Inés, quien destina su obra a los misioneros de su orden destinados a Manila. Además, este religioso compara la lengua japonesa con otros idiomas exóticos como es el caso del tagalo, el chino, el malayo o incluso con su propia lengua nativa, el vasco. El libro que aquí nos ocupa es el segundo volumen de la Colección “Lingüística Misionera”, referente internacional que trata de editar o

reeditar las principales obras lingüísticas del período colonial que estudian las lenguas amerindias o asiáticas.

El libro se divide en cinco partes bien diferenciadas, a saber: Prólogo (p.7-19), Introducción (pp. 21-38), Transcripción (pp. 39-211), Referencias bibliográficas (pp. 213-216) e Índices (pp. 217-234). El prólogo ha sido redactado en lengua inglesa por Toru Maruyama de la Nanzan University, aunque se nos ofrece la traducción al español llevada a cabo por el editor de esta obra, Otto Zwartjes. Se trata de un apartado breve que centra principalmente su atención en la comparación de la estructura de la Gramática japonesa de Oyanguren con las de Antonio de Nébrija y Diego Collado así como con el *Arte (Grande) da lingoa de Iapam* (1604-1608) y *Arte breve da lingua iapoa* (1620) de João Rodrigues. También dedica parte de su contribución a la detección de errores en la Gramática de Oyanguren y ofrece una lista con los aspectos más relevantes hallados a los que acompaña de su forma correcta. Más adelante, Maruyama identifica hasta tres tipos de errores en la obra del franciscano al compararla con el Vocabulario portugués (1603-1604) y la traducción española de ésta (1630). Asimismo, el autor de este prólogo tilda de “deplorable” el error cometido por João Rodrigues en varias de las descripciones de los sonidos del japonés. Continúa con el estudio de las partes de la oración japonesa y hace referencia a la lingüística comparativa que Oyanguren realiza en su obra entre la lengua “japona” y otros idiomas exóticos como es el caso del chino, tagalo, malayo y vasco. Concluye su aportación a este libro afirmando la repercusión que la gramática de este franciscano tiene para la Europa del siglo XIX, no por su valor científico, sino más bien por la relevancia que tiene al describir una lengua que no es indoeuropea en comparación con otras lenguas que tampoco lo son como las ya citadas.

El aparato teórico y analítico de esta obra comienza con la “Introducción” que lleva a cabo el editor de este proyecto, Otto Zwartjes, quien organiza su aportación en torno a seis secciones. La primera de éstas es “Una biografía” (pp. 22-23), en la que se aporta datos sobre su vida y obra entre los que cabe destacar el hecho de que Oyanguren aprendiese la lengua japonesa fuera de Japón y sin haber nunca visitado este país. Además, se aporta al estudio que este franciscano aprendió también el latín, el griego, el hebreo, el hecho e incluso tenía algunos conocimientos de vietnamita y malayo. En “Una descripción del impreso” (p. 23) el editor de esta obra informa sobre la publicación de la obra de Oyanguren realizada por Joseph Bernardo de Hogal, el que fuera “Ministro e impresor del Real, y apostólico Tribunal de la Santa Cruzada en todo este reino”. Continúa con “Fuentes directas e indirectas” (pp. 24-27), sección en la que se estudian las principales influencias que recibió el religioso para la creación de su gramática sobre lengua japonesa. Antonio de Nébrija fue sin duda el principal modelo a seguir del vasco, quien cita en la bibliografía de sus gramáticas el famoso *Vocabulario de Japón declarado primero en Portugués por los padres de la Compañía de Jesús de Aquel Reyno, y agora en castellano en el Colegio de Santo Thomas de Manila* (1630), al que denomina simplemente como

“vocabulario”. En lo que se refiere a las figuras retóricas (última sección de la Gramática), Oyanguren menciona a Erasmo de Rotterdam así como al clásico latino Publius Rutilus Lupus. Finalmente, también acude a su propia obra y cita *Tagaismo elucidado*. En la cuarta sección, titulada “Refranes, dichos, ejemplos citados en la gramática ordenados alfabéticamente según las entradas de los vocabularios”, se citan un total de 53 refranes. A continuación, el editor escribe sobre la metodología de la obra en “La gramática: el método” (pp. 32-36), en la que tras una revisión general, termina por afirmar que el valor de la obra de Oyanguren es limitado, ya que no puede equipararse a la de sus antecesores por diferentes anomalías y contradicciones. En “Tipología: ¿la primera descripción de una lengua aglutinante?” (pp. 34-36), Zwartjes compara la lengua japonesa y vasca a las que clasifica como aglutinantes y aplica el término ambiguo de “lengua subjuntiva”. Finalmente, cierra el capítulo introductorio con la séptima sección “Nuestra edición” (pp. 36-38), en la que se explica la organización textual con la que se ha trabajado en la que se respeta la disposición textual original sin adaptar la puntuación al sistema actual. Se recurren a letras itálicas para facilitar la lectura de los ejemplos en japonés y se utilizan las comillas simples para sus traducciones correspondientes a la lengua española; de igual modo, recurren a las letras itálicas para expresar los pasajes latinos. El editor informa de la enumeración de páginas por medio de corchetes [] así como informa de la sustitución de la grafía < j > por < ç > y no por < s > ya que no representa en realidad dicho fonema. Además, no se moderniza la ortografía de Oyanguren, que es bastante regular aunque poco consistente.

Una vez se realiza la introducción a la obra así como el análisis teórico de la misma, se ofrece a transcripción (pp. 39-211) a lengua española que destaca por su claridad y agradable lectura. En este apartado se reproduce la obra original, en la que destacan la “Dedicatoria al Sr. Dr. D. Alonso Francisco Moreno, y Castro” (pp. 41-43); “Parecer del R.P. Fr. Francisco Xavier” (pp. 44-45); “Aprobación del R. P. Francisco Xavier Perez” (pp. 46-47); “Censura del R. P. Fr. Francisco Xavier” (pp. 48-49) y “Preludio al lector” (pp. 52-53). A continuación, siguen los capítulos teóricos de la obra del franciscano vasco: *Libro Primero “del dialecto japon”* (pp. 54-93), que trata sobre la pronunciación de las letras japonesas, sobre las particularidades de los casos, sobre las partículas del número plural, sobre la composición de los sustantivos, de los adjetivos y de los numerales, además de los superlativos y comparativos. En el *Libro Segundo “de la conjugación de los verbos”* (pp. 94-146) se habla sobre la primera conjugación afirmativa, la conjugación negativa, la segunda conjugación afirmativa, la tercera conjugación afirmativa, sobre algunos verbos defectivos e irregulares y sobre la conjugación transcendente condicional; además destacan las numerosas tablas de conjugaciones que acompañan a las originales. El *Libro Tercero “de las otras quatro partes de la oracion”* (pp. 147-166) versa sobre el adverbio, la preposición o posposición, las interjecciones, las conjunciones copulativas y disyuntivas, la sintaxis y construcción Nifona. En el *Libro Cuarto “misceláneo de la aritmética japona y de otras figuras”*

(pp. 167-208) el autor estudia el modo de contar días, meses y años, la locución figurada, los tropos y las figuras retóricas, las metáforas, la *prosodia japona*, el *metro japòn*, la diversidad de infinitivos y pretéritos, y concluye ofreciendo algunos índices de vocablos. Finalmente, en el *Índice “de lo contenido en estos cuatro Libros de la Grammatica Japòna”* (pp. 209-211) recoge los apartados anteriores de los cuatro libros a los que acompaña de la página correspondiente por la que comienzan.

Las referencias bibliográficas se clasifican en torno a dos apartados principales, por una parte, las “Fuentes primarias” (pp. 213-214), y por otra, las “Fuentes secundarias” (pp. 215-216). Ambas se organizan alfabéticamente y por orden cronológico. Concluyen esta edición de la obra de Melchor Oyanguren de Santa Inés una serie de índices cuya numeración coincide con la edición original de 1738: “Lenguas, dialectos, nombres geográficos y étnicos” (p. 219), “Hechos históricos” (p. 221), “personas y obras citadas” (p. 223), “Términos lingüísticos, gramaticales y figuras retóricas” (pp. 225-230), “Metalenguaje japonés” (p. 231), “Partículas japonesas” (pp. 233-234), “Artículos” (p. 235) y, por último, “Voces latinas” (p. 237).

En definitiva, debo reseñar la encomiable labor llevada a cabo por el editor de esta serie, Otto Zwartjes, así como por el Comité Asesor de esta obra, integrado por Cristina Altman, Georg Bossong, Julio Calvo Pérez, José Antonio Flores Farfán, Even Hovdhaugen, Gregory James, Emilio Ridruejo, Thomas C. Smith Stark, Joaquín Sueiro Justel y Klaus Zimmermann. El estudio del aparato teórico que aquí se nos ofrece destaca por su calidad científica e investigadora, en todo momento crítica con el original y detallada. Además, la traducción del prólogo redactado por Toru Maruyama que hace el editor de lengua inglesa a española muestra desde un principio la voluntad y empeño depositadas en este proyecto. Se trata, en fin, de una edición exquisita y muy cuidada, de diseño original y agradable a la vista que facilita su lectura al evitar una redacción enrevesada y sin perder por ello su tono crítico y científico.

[JOSÉ MARÍA CASTELLANO MARTÍNEZ]

ESCOBAR, Anna María; WÖLCK, Wolfgang (eds.) *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*. Colección Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico. Madrid / Fráncfort del Meno: Iberoamericana / Vervuert, 2009, 197 páginas [ISBN: 978-84-8489-440-7 / 978-3-86527-456-4].

El presente volumen incluye una selección de comunicaciones leídas en el 52.º Congreso Internacional de Americanistas, titulado “La migración y el contacto lingüístico en las Américas y la emergencia de nuevas variedades lingüísticas” y que se celebró en Sevilla (España) en julio de 2006. Los miembros de las distintas comunidades lingüísticas analizadas en esta obra comparten una serie de características socio-demográficas y lingüísticas. En algunos casos, ciertamente